



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO: BACHARELADO - NOTURNO

PLANO DE ENSINO (PARA VISUALIZAÇÃO ANTES DA SUBMISSÃO)

Disciplina: Terminologia Aplicada à Tradução | Turma: T () | Semestre: 2022-02 Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Igor Antônio Lourenço da Silva
Componente curricular	Terminologia Aplicada à Tradução
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	GTR026
Ano/Semestre	2022-02 Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	60 horas
Carga horária prática (hh:mm)	---

EMENTA

Fundamentos de Terminologia para a elaboração de glossários. Estudo e análise de dicionários técnico-científicos bilíngues; identificação de carências e elaboração de glossários bilíngues específicos.

JUSTIFICATIVA

A Terminologia e a Tradução são áreas afins, sendo o tradutor um usuário e um produtor de material terminológico, de forma que este conteúdo é essencial para a prática tradutória e necessária na formação do tradutor.

OBJETIVO

- Analisar dicionários bilíngues de vocabulário técnico-científico;
- Levantar necessidades de glossários específicos em diferentes áreas do conhecimento;
- Pesquisar neologismos e termos científicos em publicações acadêmicas e/ou comerciais e coletar dados;
- Propor glossário bilíngue para atender às necessidades observadas.

PROGRAMA

1. Embasamento teórico: conceitos fundamentais (terminologia, terminografia, termo, terminólogo, lexicologia, lexicografia, língua de especialidade, normalização, documentação, dicionário, glossário, etc.);
2. Estudo de aspectos da Terminologia por meio de observação e análise de material da área (glossários e dicionários);
3. Criação de fichas terminológicas para termos científicos; criação de modelo de verbete para material terminológico;
4. Tradução de textos técnicos e criação/proposta de glossários;
5. Aplicação às práticas tradutórias.

METODOLOGIA

Será utilizada uma metodologia que vise ao desenvolvimento de competências linguístico-comunicativas relativas à Terminologia. As aulas serão desenvolvidas no laboratório de informática, pois contarão com a participação ativa dos alunos, por meio de pesquisas e atividades diversas que serão postadas no Moodle ao final da aula.

RECURSOS DIDÁTICOS

As aulas serão conduzidas pelo professor e dependerão da participação ativa dos alunos, por meio de pesquisas e atividades diversas que serão postadas no Moodle antes da aula.

O discente que tiver 75% de presença terá direito a Atividade Avaliativa de Recuperação. Independentemente da nota na Atividade Avaliativa de Recuperação, o discente terá nota final 60 na disciplina, em caso de aprovação. O discente que fizer uso de plágio nas atividades avaliativas perde o direito a Atividade Avaliativa de Recuperação.

A carga horária necessária para complementar 72h, se não ministradas em sala de aula, será desenvolvida como Trabalho Discente Efetivo. As aulas terminarão ao cabo de 90 dias letivos (ou seja, 17 de junho), com os dias restantes destinados à Recuperação.

AVALIAÇÃO

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
Prova	Conteúdos abordados até a data da prova.	30

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
Estudos dirigidos, Fichamentos e/ou Resenhas	Ao longo do semestre - bibliografia dada	30
Pesquisa de glossários e elaboração de verbetes	Pesquisa de glossários de uma área de especialidade. Pesquisa terminológica, elaboração de fichas e verbetes. Elaboração progressiva.	40
Atividade Avaliativa de Recuperação	Todo o conteúdo do semestre	100

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Não há registros para esta seção.		

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARITÉ, Mario; CATALÁ, Sara A (Ed.). Teoría y praxis en terminología. Montevideo: Universidade de la República (UCUR), 2017. Disponível em Biblioteca Plural <https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite_teoría_y_praxis_en_terminología_fic.pdf>. Acesso em abril 2022.

KRIEGER, Maria da Graça, FINATTO, Maria José B. Introdução à Terminologia: teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2004. (cap. 3 e 4)

PAVEL, S; NOLET, D. Manual de terminologia. Tradução de Enilde Faulstich Gatineau, Québec: Direção de Terminologia e Normalização – Departamento de Tradução do Governo Canadense, p. 166, 2002. Disponível em <<https://linguisticadocumentaria.files.wordpress.com/2011/03/pavel-terminologia.pdf>>. Acesso em abril 2022.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, F. H. Introdução à metodologia de pesquisa terminológica bilíngue. São Paulo: CITRAT/FFLCH/USP, 1996. (Cadernos de Terminologia, no 2).

BARROS, Lidia Almeida. Curso básico de terminologia. São Paulo: EDUSP, 2004.

BARROS, Lidia Almeida. Conhecimentos de terminologia geral para a prática tradutória. São José do Rio Preto: Nova Graf, 2007. (cap. 2)

CABRÉ, Maria Teresa. La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Trad. Carles Tebe. Barcelona: Editorial Antartida, 1993.

FROMM, Guilherme. Proposta para um modelo de glossário de informática para tradutores. Dissertação de Mestrado em Letras. São Paulo: USP, 2002.

SAID, Fabio M. Fidus interpres: a prática da tradução profissional. 2a ed. São Paulo: Edição do autor, 2011.